

مرسوم رقم (٤٢) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال شؤون السياسة
المالية والموازنة بين وزارة المالية في دولة قطر
ووزارة المالية في جمهورية أذربيجان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في التاسع عشر من شهر رجب عام ١٤٣٨
هجريه ، الموافق للسادس عشر من شهر أبريل عام ٢٠١٧ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال شؤون السياسة المالية
والموازنة بين وزارة المالية في دولة قطر ووزارة المالية في جمهورية
أذربيجان ، الموقعه بمدينة باكو بتاريخ ٢٠١٦/٣/٨ ، المرفق نصها بهذا
المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

- على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٥ / ١٠ / ١٤٣٨ هـ
الموافق: ٩ / ٧ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال شؤون السياسة المالية والموازنة
بين وزارة المالية في دولة قطر ووزارة المالية في جمهورية أذربيجان

إن وزارة المالية في دولة قطر،
ووزارة المالية في جمهورية أذربيجان،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
انطلاقاً من أواصر الود والتعاون المثمر بين دولة قطر وجمهورية أذربيجان،
ورغبةً منهما في تعزيز وزيادة التعاون في القطاع المالي استيفاءً للمتطلبات وأفضل الممارسات
الاقتصادية العالمية،
وتقديرًا لأهمية تبادل الخبرات في مجال السياسات المالية وتقويم الإصلاحات الخاصة بالموازنة،
ومراعاةً لكون تبويبات الموازنة، وعمليات إعداد التقارير المالية والمحاسبية بما ينسق مع المعايير الدولية
من الركائز المهمة للتعاون فيما بين البلدين،
ومراعاةً للاهتمامات المشتركة إزاء إيجاد حلول فعالة للمشكلات التي نصيب النظام المالي والموازنة في
دولة قطر وجمهورية أذربيجان،
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

مجالات التعاون

يقوم الطرفان، طبقاً لتشريعات دولتهما وفي نطاق سلطاتهما، بإجراء المشاورات الدورية، وتبادلان
الخبرات في القطاع المالي، والمساندة في تعميق التعاون في المجالات الآتية:

١. تطوير التشريعات والسياسات المالية المرتبطة بعملية الموازنة.

٢. تطوير البنية التنظيمية للهيئات المالية في إطار من الاستقلالية الاقتصادية والتحول إلى علاقات السوق.

٣. استحداث قاعدة بيانات معلوماتية من أجل تحقيق الرقابة الفعالة على إيرادات الموازنة.

٤. تطوير نظام الرقابة الفعالة على استخدام موارد الموازنة

٥. تبادل المعلومات الخاصة بمسائل أنظمة التصدير والاستيراد في المناطق الاقتصادية الحرة.

٦. تبادل المعلومات بصفة دورية بشأن الإصلاحات الإدارية والمالية.

٧. التنسيق بينهما بشأن تعديل المعايير الوطنية في أنظمة اعداد التقارير المالية والمحاسبية بما يتفق مع المعايير الدولية.

مادة (٢)

اللجنة التوجيهية

لأغراض التطبيق الفعال لهذه المذكرة، يقوم الطرفان بتشكيل لجنة توجيهية، وتحدد هذه اللجنة من خلال اجتماعاتها التي تنعقد مرة واحدة كل سنتين في دولة قطر وجمهورية أذربيجان، المهام المحددة، والالتزامات والشروط والترتيبات العملية، بما في ذلك الترتيبات المالية وغيرها من الأمور المتصلة بها، لأغراض التعاون المنصوص عليها في هذه المذكرة. وتعنى هذه اللجنة أيضا بتقييم ومراقبة تنفيذ التعاون للاسترشاد به في الأعمال المستقبلية.

مادة (٣)

المكاتبات

اعمالاً لهذه المذكرة، يتم توجيه المكاتبات بين كلا الطرفين من خلال ادارة التعاون الدولي بوزارة المالية في دولة قطر وإدارة العلاقات الدولية في وزارة المالية بجمهورية أذربيجان ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية بالبلدين.

مادة (٤)

أشكال التعاون

يتفق الطرفان على تهيئة الظروف المناسبة لتبادل الخبرات، بما في ذلك تدريب الخبراء المناسبين، وإقامة المؤتمرات وحلقات العمل العلمية والتطبيقية فيما يخص المسائل ذات الاهتمام المشترك.

مادة (٥)

السرية

اتفق الطرفان على المحافظة على سرية المعلومات المتبادلة بينهما، ولا يتم إفشاؤها لأي طرف ثالث إلا بموافقة كتابية مسبقة من طرف مقدم المعلومة.

مادة (٦)

تسوية النزاع

تتم تسوية الخلافات أو النزاعات التي قد تنشأ بين الطرفين والخاصة بتفسير وتنفيذ هذه المذكرة وديا بالتشاور والتفاوض والتراضي بينهما.

مادة (٧)

التعديلات

يجوز إدخال التعديلات والإضافات على هذه المذكرة. على أساس من الاتفاق المتبادل والمكتوب بين الطرفين، وتمثل هذه التعديلات والإضافات التي تمت صياغتها في اتفاقيات منفصلة جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة وتدخل حيز النفاذ وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة (٨) من هذه المذكرة.

مادة (٨)

النفاذ والإنهاء

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام الطرفين من بعضهما البعض لآخر إخطار كتابي يفيد باتمام الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذها والمعمول بها في كلا البلدين، وتظل لمدة (٥) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة.

ويجوز لأي من الطرفين، في أي وقت، أن يوجه للطرف الآخر، من خلال القنوات الدبلوماسية، إخطاراً كتابياً برغبته في إنهاء هذه المذكرة. وفي هذه الحالة تلغى المذكرة بعد (٣) ثلاثة أشهر من تاريخ استلام الطرف الآخر لهذا الإخطار.

ولا يمس إنهاء هذه المذكرة بأي حال من الأحوال سرمان أو إنجاز أي عمل أو نشاط تم الاضطلاع به بمقتضى هذه المذكرة قبيل تاريخ إنائها، مما يتوجب القيام به لعين الإنجاز المعبر للأداء، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة ^{٢٠١٦/٣/٨} بالكويت بتاريخ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأذرية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يُرجع النص المحرر باللغة الانجليزية.

من وزارة المالية
في جمهورية أذربيجان

من وزارة المالية
في دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Qəter Dövlətinin Maliyyə Nazirliyi ilə
Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi arasında
bütçə və maliyyə məsələləri üzrə əməkdaşlıq haqqında

ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Qəter Dövlətinin Maliyyə Nazirliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Maliyyə Nazirliyi,

Qəter Dövləti və Azərbaycan Respublikası arasında dostluq və müştərek münasibətləri nəzərə alaraq,

dünya iqtisadiyyatının tələblərinə və qabaqcıl təcrübəsinə cavab verən maliyyə sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və genişləndirməyi arzu edərək,

maliyyə siyasəti və bütçə islahatlarının qiymətləndirilməsində təcrübə mübadiləsinin vacibliyini qeyd edərək,

beynəlxalq standartlara cavab verən bütçə təsnifatı, mühasibat uçotu və maliyyə hesabatlarının əməkdaşlıqda əhəmiyyətli element olduğunu nəzərə alaraq,

Qəter Dövlətinin və Azərbaycan Respublikasının bütçə və maliyyə sistemində qarşıya çıxan problemlərin səmərəli şəkildə həll edilməsində qarşılıqlı maraqları nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Madde 1 Əməkdaşlıq sahələri

Tərəflər öz dövlətlərinin qanunvericiliklərinə uyğun olaraq və səlahiyyətləri çərçivəsində maliyyə sahəsində müntəzəm məsləhətləşmələr keçirəcək, təcrübə mübadiləsi aparacaq və aşağıdakı məsələlər üzrə əməkdaşlığın dərinləşməsinə köməklik göstərəcəklər:

- bütçə prosesi ilə bağlı maliyyə siyasətinin və qanunvericiliyinin təkmilləşdirilməsi;
- iqtisadi müstəqillik və bazar münasibətlərinə keçid şəraitində maliyyə orqanlarının təşkilati strukturunun təkmilləşdirilməsi;

- büdcə daxilolmalarına effektiv nəzarətin təmin edilməsi məqsədi ilə məlumat bazasının yaradılması;
- büdcə vəsaitləri üzrə səmərəli nəzarət sisteminin təkmilləşdirilməsi;
- azad iqtisadi zonaların idxal-ixrac rejimi məsələləri sahəsində məlumat mübadiləsi;
- maliyyə ve idarəetmə islahatları haqqında məlumatların müntəzəm mübadiləsi.

Tərəflər mühasibat uçotu ve maliyyə hesabatları sistemində milli standartların beynəlxalq standartlara uyğunlaşdırılması üçün əməkdaşlıq edəcəklər.

Madde 2 **İdarəetmə komitəsi**

Bu Anlaşma Memorandumunun (bundan sonra " bu Memorandum" adlandırılacaq) səmərəli icrası üçün hər bir Tərəf İdarəetmə Komitəsi yaradır. Bu Memorandumdan irəli gələn əməkdaşlıq məqsədi ilə İdarəetmə Komitəsi müvafiq olaraq iki ildən bir Qətər Dövləti ve Azərbaycan Respublikasında keçiriləcək grşlerde maliyyə şərtləri ve bununla baėlı digər məsələlər də daxil olmaqla xsus tapşırıqları, öhdəlikləri, şərtləri ve praktik məsələləri myynlaşdırckdir. İdarəetmə Komitəsi, həmçinin, gələcək fəaliyyət üçün təlimat kimi mkdaşlıėın həyata keçirilməsini qiymtlndirck ve monitorinqini aparacaqdır.

Madde 3 **Yazışmalar**

Bu Memorandumun icrası ilə baėlı Tərəflər arasında əlaqə Qətər Dövlətinin Maliyyə Nazirliyinin Beynəlxalq mkdaşlıq Departamenti ve Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyinin Beynəlxalq laqlər Şöbəsi tərəfindən hər iki ölkənin diplomatik kanalları vasitəsilə həyata keçiriləcəkdir.

Madde 4 **mkdaşlıq formaları**

Tərəflər bu Memorandumu uyėun olaraq təcrübə mübadiləsi, o cümlədən müvafiq ekspertlerin hazırlanması, qarşılıqlı maraė kəsb edən məsələlərə dair elmi-praktiki konfrans ve seminarların keçirilməsi üçün əlverişli şəraitin yaradılması haqqında razılıėa gldiler.

Madde 5 **Məxfilik**

Tərəflər təqdim olunan məlumatın mxfiliyyinin qorunmasını təmin etmək barde razılıėa gldiler. Hər hansı məlumatın açıqlanması, o cümlədən üçüncü tərəfə təqdim olunması yalnız Tərəflər arasında evvlcdn yazılı razılıq əsasında həyata keçirilir.

Madde 6
Mübahisələrin həlli

Bu Memorandumun təfsiri və tətbiqi ilə bağlı yaranan bütün fikir ayrılıqları Tərəflər arasında qarşılıqlı məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll edilir.

Madde 7
Dəyişikliklər

Tərəflər arasında qarşılıqlı razılıq əsasında bu Memoranduma dəyişiklik və əlavələr edilə bilər. Belə dəyişiklik və əlavələr bu Memorandumun ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilir və bu Memorandumun 8-ci maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minir.

Madde 8
Qüvvəyə minmə və ləğvetmə

Bu Memorandum onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir. Bu Memorandum 5 (beş) il müddətinə qüvvədə qalır və Tərəflərdən biri ən azı 3 (üç) ay əvvəlcədən bu Memorandumu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə digər Tərəfə bildirməzsə, bu Memorandum avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, bu Memorandumun ləğv edilməsi bu Memorandum çərçivəsində həyata keçirilən hər hansı fəaliyyətin başa çatdırılması və etibarlılığına təsir etməyəcəkdir.

Bakı şəhərində 2016-cı il "____" mart tarixində hər biri erəb, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Memorandumun təfsiri ilə bağlı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətnə üstünlük veriləcəkdir.

Qətər Dövlətinin
Maliyyə Nazirliyi
adından

Azərbaycan Respublikasının
Maliyyə Nazirliyi
adından

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding
On
Cooperation in the Area of Budget and Fiscal Matters**

**Between
The Ministry of Finance of the State of Qatar
And
The Ministry of Finance of the Republic of Azerbaijan**

The Ministry of Finance of the State of Qatar and Ministry of Finance of the Republic of Azerbaijan (Hereinafter called "the Parties")

CONSIDERING the friendly and cooperative relations between the State of Qatar and the Republic of Azerbaijan and;

DESIRING to develop and expand the cooperation in financial sector which meet the requirements and the best practice of the world economy and;

RECOGNIZING the importance of exchange of experience in fiscal policy and evaluation of the budget reforms and;

TAKING into account that the budget classification, accounting and financial reports consistent with the international standards are an important elements in their cooperation and;

CONSIDERING mutual interests in the efficient solution of the problems occurring in the budget and financial system of the State of Qatar and the Republic of Azerbaijan;

Have reached the following understanding:

Article 1

Fields of Cooperation

The Parties in accordance with the legislation of their states and within their authorities shall hold the regular consultations, carry out the exchange of experience on financial sector and assist to the deepening of the cooperation in the following issues:

1. Improvement of the financial policy and legislation connected with budget process;
2. Improvement of the organizational structure of financial authorities in an atmosphere of economic independence and transition to market relations;
3. Establishment of the information database for providing an efficient control on the budget receipts;
4. Improvement of the efficient control system on the budget resources;
5. Information exchange on the matters import-export regimes of the free economic zones;
6. Regular exchange of information on financial and management reforms;
7. The parties shall cooperate to adjust national standards in accounting and financial reporting system to international standards.

Article 2

Steering Committee

For the effective implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this MoU"), each Party will create a steering committee. The steering committee will determine, through meetings which take place once alternately in two years in State of Qatar and Republic of Azerbaijan, the specific tasks, obligations, conditions and practical arrangements, including financial arrangements and other related matters, for cooperation undertaken pursuant to this MoU. The steering committee will also evaluate and monitor the carrying out of cooperation as a guide for future activity.

Article 3

Correspondences

Communications between both parties in the implementation of this MoU shall take place through the International Cooperation Department of the Ministry of Finance in the State of Qatar and the International Relations Department of the Ministry of Finance in the Republic of Azerbaijan, through diplomatic channels in both countries.

Article 4

Forms of Cooperation

The Parties have agreed to establish favorable conditions for exchange of experience, including training of appropriate experts, carrying out scientific and practical conferences and workshops on issues of mutual interest pursuant to this MoU

Article 5

Confidentiality

The Parties have agreed to protect the confidentiality of provided information. Disclosure of any information, including to any third Parties is carried out only by prior written consent between the Parties.

Article 6

Dispute Resolution

All divergences concerning the interpretation and application of this MOU shall be settled through mutual negotiations and consultation between the Parties.

Article 7

Amendments

On the basis of mutual consent between the Parties, amendments and addendums may be made to this MOU. Such amendments and addendums formalized in separate protocols which are being an integral part of this MOU, and will enter into force as stipulated in the Article 8 of this MOU .

ARTICLE 8

Entry Into Force and Termination

This MoU shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal legal procedures necessary for the entry into force of this MoU. It shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of five (5) years unless one of the Parties no later than three months before the expiry of the appropriate period notify the other party in writing of its intention to terminate this MoU.

The termination of the MoU shall not in any way affect the validity and completion of any activities undertaken in terms of this MoU, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Baku, on March 2016 in two original copies, each in Azerbaijani, Arabic and English languages , all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

**For the Ministry of Finance
of the State of Qatar**

**For the Ministry of finance
of the Republic of Azerbaijan**